

А. Н. Евдак

A. N. Evdak

Челябинск, Россия, sasha_juin@mail.ru

**РОЛЬ МЕТАФОРЫ В ЯЗЫКЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ
СОЦИОЛИНГВИСТИКИ (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА КРИЗИС)
THE ROLE OF A METAPHOR FROM SOCIOLOGICAL POINT
OF VIEW (ON THE MATERIAL OF THE CONCEPT «CRISIS»)**

Аннотация. Статья посвящена проблеме влияния на язык социального фактора. Основной единицей языка в данном исследовании представлена метафора, отражающая кризис как серьезное социально-политическое событие, отображенное во французской прессе. Автор выделяет несколько метафорических моделей и приводит примеры употребления метафор.

Abstract. The article is devoted to the problem of the influence of sociological factor on a language. The basic element for analysis is metaphor, which reflects the crisis as a serious social and political event, described in French press. The author of the article distinguishes several metaphoric models and gives examples of their usage.

Ключевые слова: *метафора, модель, кризис, французская пресса.*

Keywords: *metaphor, model, crisis, French press.*

УДК 81'27

Язык изменчив, как изменчиво и общество, использующее его. Существует множество способов обогащения лексической и семантической сторон языка. Одним из таковых является использование метафоры. Ведь известно, что язык не копирует реальность, а лишь определенным образом отражает процесс ее познания человеком. Одним из механизмов такого отображения и является метафора. Метафора — фигура речи (троп), использующая название объекта одного класса для описания объекта другого класса.

Кроме того, язык — явление социальное. Поэтому изучение языка становится практически невыполнимым без такой науки, как социолингвистика. Социолингвистика — научная дисциплина, развивающаяся на стыке языкознания, социологии, социальной психологии и этнографии и изучающая широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями, механизмом воздействия социальных факторов на язык и той ролью, которую играет язык в жизни общества [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 481—482].

© *Евдак А. Н., 2011*

Особое место в современной социолингвистике уделяется вопросу о связи и взаимодействии языка и культуры, о взаимодействии нескольких культур. Особый интерес для нас представляют именно межкультурные связи, раскрывающие реакцию разных обществ на один и тот же феномен.

В ходе исследования, в качестве фактора, воздействующего на язык, мы решили взять экономический кризис последних лет. Именно ему уделялось и уделяется большое количество внимания в современной прессе; являясь серьезным социально-политическим событием, кризис значительно повлиял на концептосферу носителей различных культур, что не могло не отразиться на языке и представляет собой достаточно интересную сферу лингвистических исследований. А поскольку метафора — один из ярчайших источников для создания образа, то такое актуальное явление, как экономический кризис — прекрасное поле деятельности для языка, чтобы передать всю гамму чувств, переживаемых тем или иным обществом, попавшим под влияние этого явления. В качестве языка для исследования мы выбрали французский, как пример отражения европейского менталитета, ведь реакция русских СМИ нам, как представителями данной культуры, хорошо известна и, следовательно, не столь интересна. Материалами для исследования послужили интернет-версии французских газет «Le monde», «Le Figaro» [www.lemonde.fr], [www.lefigaro.fr].

Метафора в современной когнитивистике определяется как основная ментальная операция, как способ познания, концептуализации, оценки и объяснения мира [Рикер П. М 1990]. В метафорах наиболее наглядно отражается национальная специфика мировосприятия, что обуславливает важность исследований, направленных на выявление общих закономерностей и национально-культурных особенностей концептуализации действительности представителями различных лингвокультурных общностей и необходимость описания возможных моделей её метафорического осмысления.

Реальная действительность представлена в сознании индивида в виде системы концептов, т. е. определенным образом структурированных знаний о той или иной реалии действительности. Опираясь на существующие в современной лингвистике определения термина концепт [Ахманова О. С. 2007], мы сочли необходимым предложить рабочее определение концепта. Мы понимаем концепт как структурированную ментальную единицу, отражающую знание о предмете реального или идеального мира и хранимую в памяти носителей языка в вербально обозначенном виде. Следовательно, метафорическое описание входит в описание концептов, объективирующих отражение мира в сознании носителей разных культур.

Итак, корпус выявленных нами метафорических конструкций, объективирующих концепт «КРИЗИС» в медийном дискурсе, составил 62

единицы. При выборе метафор нами учитывались частотность и степень структурированности соответствующих моделей, функции модели в языке средств массовой информации, продуктивность модели. В данной работе в качестве иллюстрации нами используются наиболее репрезентативные и яркие примеры.

Анализ материала, показал, что наиболее частотными и структурированными являются метафорические модели, которые можно условно объединить в группы, представляющие «КРИЗИС» как: нейтральное понятие, механизм, природное явление, болезнь, живое существо, явление театра. Чаще других встречается нейтральная метафора (25%), на долю «Кризис как живое существо» приходится 27%, «Кризис как театр» встречается в 14% случаев. Доля метафорических моделей в совокупности, использующих другие сферы-источники, составляет 34%.

Среди выделенных групп метафор в первую очередь обратимся к нейтральной метафоре, где понятие «кризис» выступает чаще всего как объект действия, нежели субъект. В данном случае рассмотрение кризиса в СМИ не представляется, как нечто особенное, данному понятию не отводится ни особой роли, ни выразительности: *Les impayés de loyers ont nettement progressé à cause de la crise (непогашенные задолженности по арендой плате возросли из-за кризиса)* [www.lemonde.fr]; *Jean-Claude Trichet critique l'attitude des banques après la crise financière (Ж.-К. Трише критикует отношение банков к финансовому кризису)* [www.lemonde.fr].

Модель «Кризис — живое существо, хищник» является самой многочисленной. Объяснить это можно тем, что человеку свойственно все окружающие его предметы и явления наделять качествами живого существа, будь то человек или животное: *La crise grecque a réveillé de vieux démons qu'on croyait endormis (Греческий кризис разбудил старых демонов, считавшихся спавшими)*; [www.lemonde.fr]; *La crise a rendu le conglomérat allemand méfiant (Кризис сделал немецкий конгломерат недоверчивым; Crise oblige (кризис заставляет)* [www.lemonde.fr].

Модель «кризис — театр». В данном контексте КРИЗИС предстает и как сценарий с действующими лицами, и как целый рассказ. Все это свидетельствует о том, что в данном контексте КРИЗИС — явление управляемое, в котором можно что-то изменить, в него можно вклиниться и описать изнутри: *Sans même qu'un tel scénario se réalise, le maintien d'un chômage de longue durée à un niveau élevé est la conséquence la plus dramatique de la crise (Даже если подобный сценарий реализуется, поддержка длительной безработицы высокого уровня — это самое драматическое последствие кризиса); En réduisant ses acteurs à l'état de pantins, Mathieu Larnaudie réussit un brillant récit de la crise (Сводя своих работников к состоянию*

марионеток, Матье Ларноди удалось написать блестящий рассказ кризиса) [www.lefigaro.fr].

Модель «Кризис как болезнь, эпидемия, состояние». В современном обществе КРИЗИС — своего рода бич, нечто, что вторгается в нашу жизнь и прочно в ней оседает: *Le Crédit agricole souffre de la crise grecque (Сельскохозяйственный кредит страдает от греческого кризиса)* [www.lefigaro.fr]

«*La crise, nous ne la sentons pas beaucoup du côté des entreprises avec lesquelles nous travaillons, car leur intérêt pour la recherche est très vif. (Кризис, мы не чувствуем его по отношению к предприятиям, с которыми мы работаем, так как их интерес в исследованиях очень высок)*» [www.lemonde.fr].

Модель «Кризис как машина, механизм». Век высоких технологий не мог не отразиться на данном концепте. Чтобы управлять неким процессом, необходимо его структурировать, понять его механизм, принцип работы: *Mais c'est faire fi de l'un des moteurs principaux d'une crise: l'ignorance (но мы пренебрегаем одним из главных моторов кризиса: невежеством); L'actualité: Le décryptage de la crise (расшифровка кризиса)* [www.lefigaro.fr].

Модель «Кризис как стихийное бедствие, природное явление». Как ни странно, но именно данная категория метафор является в нашем исследовании наименее численной (3 ЛЕ из 62). Видимо, человечество уже перешагнуло то порог, когда природа была от него неотделима: *Le noeud de la crise (гнездо кризиса)* [www.lefigaro.fr].

Метафора служит не только украшению речи и более точной передаче мысли, но и участвует в создании единиц формирования и хранения информации о мире, т. е. когнитивных концептов. Благодаря возникающей образности, метафоры позволяют не только называть явление жизни, но и характеризовать его, что играет немаловажную роль и для характеристики того, кто использует в своей речи такое средство выразительности, а, следовательно, это представляет живой интерес для социолингвистики.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

АХМАНОВА О. С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 2007. — 571 с.

Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Советская Энциклопедия, 1990. — 685 с.

РИКЕР П. Метафорический процесс как познание, воображение и ощущение. / Теория метафоры. — М.: Прогресс, 1990. — 427 с.

[Электронный ресурс]. URL:www.lefigaro.fr

[Электронный ресурс]. URL:www.lemonde.fr